

سُورَةُ الْمُتَحَنَّةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ

Como aliados	Y vuestros enemigos	Mis enemigos	Toméis	no	Han creído	Aquellos que	oh
--------------	---------------------	--------------	--------	----	------------	--------------	----

تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ

La verdad	De	Vino a ustedes	De Lo que	Han descreído	Cuando	afecto	A ellos	ofrecéis
-----------	----	----------------	-----------	---------------	--------	--------	---------	----------

يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ أَنْ تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ

Vosotros	si	Vuestro Señor	En Allah	creéis	Por que	Y a vosotros mismos	Al mensajero	expulsan
----------	----	---------------	----------	--------	---------	---------------------	--------------	----------

خَرَجْتُمْ جِهَادًا فِي سَبِيلِي وَابْتِغَاءَ مَرْضَاتِي تُسِرُّونَ إِلَيْهِمْ

A ellos	Confiáis secretos	Mi complacencia	Y buscando	Mi camino	en	A luchar	salieron
---------	-------------------	-----------------	------------	-----------	----	----------	----------

بِالْمَوَدَّةِ وَأَنَا أَعْلَمُ بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَنْتُمْ وَمَنْ يَفْعَلْهُ مِنْكُمْ

De vosotros	Lo haga	Y quien	mostráis	Y lo que	escondéis	Lo que	Sé más	Y yo	Por afecto
-------------	---------	---------	----------	----------	-----------	--------	--------	------	------------

فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ (١)

	1	El camino	llano	Se ha extraviado	entonces
--	---	-----------	-------	------------------	----------

¡Vosotros que creéis! No toméis por amigos aliados a los que son enemigos Míos y vuestros -les dais muestras de afecto cuando ellos se han negado a creer en la verdad que os ha llegado y han expulsado al Mensajero y os han expulsado a vosotros porque creáis en Allah vuestro Señor- si habéis salido a luchar en Mi camino buscando Mi beneplácito. Les confiáis secretos por amistad; pero Yo sé lo que escondéis y lo que mostráis. El que de vosotros lo haga, se habrá extraviado del camino llano.

إِنْ يَتَّقُوا لَكُمْ أَعْدَاءَ وَيَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ

Sus manos	Hacia ustedes	Y extenderían	Enemigos	Para vosotro- s	serían	Ganasen domino sobre vosotros	si
-----------	------------------	---------------	----------	-----------------------	--------	-------------------------------------	----

وَأَلْسِنَتَهُمْ بِالسُّوءِ وَوَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ (٢)

	2	Fuerais incrédulos	si	Y desearían	Con maldad	Y sus lenguas
--	---	-----------------------	----	-------------	---------------	---------------

Si pudieran venceros mostrarían su enemistad golpeándoos e insultándoos, pues pretenden que no creáis igual que ellos.

لَنْ تَنْفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ

Entre vosotros	Él discernirá	De la resurre- cción	El día	Vuestros hijos	ni	Vuestros parientes	Os beneficiará	no
-------------------	------------------	----------------------------	-----------	-------------------	----	-----------------------	-------------------	----

وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ (٣)

	3	Es omnivalente	hacéis	De lo que	Y Allah
--	---	-------------------	--------	--------------	---------

Ni vuestra consanguinidad ni vuestros hijos os servirán el Día del Levantamiento. Cada uno de vosotros tendrá el juicio que le corresponda. Allah ve lo que hacéis.

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ مَعَهُ إِذْ

cuando	Con él	Y en aquellos que	Ibrahim	en	bueno	Un ejemplo	Para vosotro- s	hay	Cierta- mente
--------	--------	-------------------------	---------	----	-------	---------------	-----------------------	-----	------------------

قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَءَاؤُا مِنْكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ

Allah	Aparte de	de	adoráis	Y de lo que	De vosotro- s	Estamos disasociados	En verdad Nosotros	A su gente	dijeron
-------	--------------	----	---------	-------------------	---------------------	-------------------------	--------------------------	---------------	---------

كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا حَتَّىٰ

hasta	Para siempre	Y el odio	La enemistad	Y entre vosotros	Entre nosotros	Y ha aparecido	A vosotros	Hemos negado
-------	--------------	-----------	--------------	------------------	----------------	----------------	------------	--------------

تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَحَدُّهُ إِلَّا قَوْلَ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ لَأَسْتَغْفِرَنَّ

Ciertamente pediré perdón	A su padre	De Ibrahim	La palabra	excepto	único	En Allah	creáis
---------------------------	------------	------------	------------	---------	-------	----------	--------

لَكَ وَمَا أَمْلِكُ لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ رَبَّنَا عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا

confiamos	En Ti	Señor Nuestro	Cualquier cosa	de	Allah	De	Sobre Ti	Tengo poder	Pero no	Por tí
-----------	-------	---------------	----------------	----	-------	----	----------	-------------	---------	--------

وَالَيْكَ أُنَبِّئُكَ الْمَصِيرُ (٤)

		4	Es el retorno final	Y a Ti	volvemos	Y a Ti
--	--	---	---------------------	--------	----------	--------

En Ibrahim y en los que con él estaban tenéis un hermoso ejemplo, cuando le dijeron a su gente: No respondemos de vosotros y de lo que adoráis fuera de Allah, sino que renegamos de vosotros. La enemistad y el odio habrán surgido entre nosotros para siempre a menos que creáis en Allah y en nadie más. Sin embargo Ibrahim le dijo a su padre: Pediré perdón por ti, pero no puedo hacer nada en tu favor ante Allah. ¡Señor nuestro! A Ti nos confiamos, a Ti nos volvemos y a Ti hemos de retornar.

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَاعْفِرْ لَنَا رَبَّنَا إِنَّكَ أَنْتَ

Tú Eres	Cierta - mente Tu	Señor Nuestro	A nosotros	Y perdónanos	No han creído	Para aquellos que	Una prueba	Hagas de nosotros	n o	Señor Nuestro
---------	-------------------	---------------	------------	--------------	---------------	-------------------	------------	-------------------	-----	---------------

الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ (٥)

		5	El Sabio	El Todopoderoso
--	--	---	----------	-----------------

¡Oh, Señor nuestro! No permitas que los incrédulos nos venzan [y así duden acerca de quién está en el camino verdadero]. Perdónanos ¡Oh, Señor nuestro!, Tú eres Poderoso, Sabio.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ

Allah	Está esperando	Para quien	bueno	ejemplo	En ellos	Para vosotros	hay	Ciertamente
-------	----------------	------------	-------	---------	----------	---------------	-----	-------------

وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ

El Alabado	El Independiente	Él es	Allah	Pues ciertamente	Se da la vuelta	Y quien	último	Y el día
------------	------------------	-------	-------	------------------	-----------------	---------	--------	----------

(٦)

Por cierto que aquellos que anhelan el encuentro con Allah y la recompensa el Día del Juicio tienen en ellos [Abraham y los creyentes que le siguieron] un bello ejemplo. Y quien desobedeza a Allah sepa que Él es Opulento, Loable.

6

عَسَى اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُمْ مِنْهُمْ مَّوَدَّةً

afecto	Entre ellos	Os habéis enemistado	Aquellos con los que	Y entre	Entre vosotros	Él ponga	que	Allah	Puede ser
--------	-------------	----------------------	----------------------	---------	----------------	----------	-----	-------	-----------

وَاللَّهُ قَدِيرٌ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ (٧)

7	Misericordioso	perdonador	Y Allah	poderoso	Y Allah
---	----------------	------------	---------	----------	---------

Puede ser que Allah ponga afecto entre vosotros y los que de ellos hayáis tenido como enemigos. Allah es Poderoso y Allah es Perdonador y Compasivo

لَّا يَنْهَيْكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقْتِلُوكُمْ فِي الدِّينِ وَلَمْ

Y no	La religión	en	Os combatieron	no	Aquellos que	de	Allah	os prohíbe	no
------	-------------	----	----------------	----	--------------	----	-------	------------	----

يُخْرِجُوكُم مِّن دِيَارِكُمْ أَن تَبَرُّوهُمْ وَتُقْسِطُوا إِلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ

Allah	Ciertamente	Hacia ellos	Y hagan justicia	Sean amables con ellos	que	Vuestras casas	de	Os expulsan
-------	-------------	-------------	------------------	------------------------	-----	----------------	----	-------------

يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ (٨)

	8	A los justos	ama
Allah no os prohíbe ser benevolentes y equitativos con quienes no os han combatido por causa de la religión ni os han expulsado de vuestros hogares, pues ciertamente Allah ama a los justos.			

إِنَّمَا يَنْهَىكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ فِي الدِّينِ

La religión	en	Os combaten	Aquellos que	de	Allah	Os prohíbe	solo
-------------	----	-------------	--------------	----	-------	------------	------

وَأَخْرَجُوكُم مِّن دِيَارِكُمْ وَظَاهَرُوا عَلَىٰ إِخْرَاجِكُمْ أَن

que	Vuestra expulsión	en	Y apoyan	Vuestros hogares	de	Y os expulsan
-----	-------------------	----	----------	------------------	----	---------------

تَوَلَّوْهُمْ وَمَن يَتَوَلَّهُمْ فَاُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ (٩)

9	Los injustos	ellos	Son esos pues	Los tome como aliados	Y quien	Los toméis como aliados
---	--------------	-------	---------------	-----------------------	---------	-------------------------

Allah sólo os prohíbe que toméis por amigos aliados a los que os hayan combatido a causa de vuestra creencia, os hayan hecho abandonar vuestros hogares o hayan colaborado en vuestra expulsión. Quien los tome como amigos...Esos son los injustos.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا جَاءَكُمُ الْمُؤْمِنَاتُ مِهْجِرَاتٍ

Como emigrantes	Las creyentes	Venga a vosotros	cuando	creyeron	Aquellos que	oh
-----------------	---------------	------------------	--------	----------	--------------	----

فَأَمْتَحِنُوهُنَّ ۚ اللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ

Como creyentes	Sabéis de ellas	Y si	De su fe	Sabe Más	Allah	Póngalas a prueba
----------------	-----------------	------	----------	----------	-------	-------------------

فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ لَا هُنَّ حِلٌّ لَّهُمْ وَلَا هُمْ

ellos	Y no	Para ellos	lícitas	ellas	no	Los incrédulos	a	Las devolváis	Entonces no
-------	------	------------	---------	-------	----	----------------	---	---------------	-------------

يَحْلُونَ لَهُنَّ وَءَاتَوْهُنَّ مَّا أَنْفَقُوا وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَنْ

si	En vosotros	culpa	Y no	gastaron	Lo que	Pero dadles	Para ellas	Son permitidos
----	----------------	-------	------	----------	--------	-------------	---------------	-------------------

تَنْكِحُوهُنَّ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ وَلَا تُمْسِكُوا بِعِصَمِ

Los lazos	sostengan	Y no	Sus dotes	Les deis	cuando	Os casáis con ellas
-----------	-----------	------	-----------	----------	--------	------------------------

الْكُوفَرِ وَسْءَلُوا مَّا أَنْفَقْتُمْ وَلَيْسَ لَّوْا مَّا أَنْفَقُوا ذَلِكُمْ

esa	Han gastado	Lo que	Y que ellos pidan	Hayáis gastado	Lo que	pedid	Con las incrédulas
-----	----------------	--------	-------------------------	-------------------	--------	-------	-----------------------

حُكْمُ اللَّهِ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ (١٠)

10	Sabio	Conocedor	Y Allah	Entre vosotros	El decide	De Allah	El juicio
----	-------	-----------	---------	-------------------	--------------	-------------	-----------

¡Vosotros que creéis! Cuando vengán a vosotros las creyentes después de haber emigrado, comprobad su situación; Allah conoce su creencia, de manera que si verificáis que son creyentes no las devolváis a los incrédulos. Ellas no son lícitas para ellos ni ellos lo son para ellas. Dadles a ellos lo que gastaron y no hay impedimento en que os caséis con ellas, siempre que les hagáis entrega de una dote. No mantengáis los lazos conyugales con las no creyentes. Pedid lo que hayáis gastado y que ellos pidan lo que hayan gastado. Este es el juicio que Allah decide entre vosotros. Allah es Conocedor y Sabio.

وَإِنْ فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِّنْ أَزْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ فَعَاقِبْتُمْ فَاتُوا

Entonces dad	Cuando venzáis	Los incrédulos	hacia	Vuestras esposas	de	alguna	Se ha huido de vosotros	Y si
-----------------	-------------------	-------------------	-------	---------------------	----	--------	-------------------------------	------

الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَزْوَاجُهُمْ مِّثْلَ مَّا أَنْفَقُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي

Aquel que	A Allah	Y temed	gastaron	Lo que	Igual a	Sus esposas	Se han ido	A aquellos que
--------------	------------	---------	----------	-----------	------------	-------------	------------	----------------------

أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ (١١)

	11	Sois creyentes	En Él	Vosotros
A aquellos cuyas esposas se hayan ido con los incrédulos [y éstos hayan rehusado devolverles la dote que les habían dado,] dadles el equivalente de sus dotes cuando les venzáis [a los incrédulos] en una batalla y obtengáis el botín; y temed a Allah, en Quien vosotros creéis.				

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعْنَكَ عَلَى أَنْ لَا

no	que	sobre	Jurándote fidelidad	Las creyentes	Venga a Ti	cuando	profeta	oh
----	-----	-------	------------------------	---------------	---------------	--------	---------	----

يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ وَلَا يَقْتُلْنَ

matarán	Y no	Cometerán adulterio	Y no	robarán	Y no	nada	Con Allah	asociarán
---------	---------	------------------------	------	---------	---------	------	-----------	-----------

أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِهْتَنٍ يَفْتَرِينَهُ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ

Y sus pies	Sus manos	entre	Que ellas hayan inventado	Con calumnias	vendrán	Y no	A sus hijos
------------	-----------	-------	---------------------------------	------------------	---------	---------	-------------

وَلَا يَعْصِيَنَّكَ فِي مَعْرُوفٍ فَبَايِعْهُنَّ وَاسْتَغْفِرْ لَهُنَّ اللَّهُ

A Allah	Por ellas	Y pedid perdón	Entonces tomad el juramento de ellas	Lo reconocido	en	Te desobedecerán	Y no
---------	--------------	-------------------	---	------------------	----	---------------------	---------

إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ (١٢)

	12	Misericordioso	Perdonador	Allah	En verdad
--	----	----------------	------------	-------	--------------

¡Oh, Profeta! Cuando las creyentes se presenten ante ti para prestarte juramento de fidelidad, comprometiéndose a no atribuirle copartícipes a Allah, no robar, no cometer fornicación ni adulterio, no matar a sus hijos, no decir ninguna calumnia [atribuyendo a sus maridos hijos que no sean de ellos] y a no desobedecerte, tómales el juramento de fidelidad y pide perdón a Allah por ellas. Ciertamente Allah es Absolvedor, Misericordioso.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ

En verdad	Con ellos	Allah	Se ha enojado	A la gente	Toméis por aliados	no	Han creído	Aquellos que	oh
--------------	--------------	-------	------------------	---------------	--------------------------	----	---------------	-----------------	----

يَيْسُوا مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا يَيْسُ الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ

La tumba	La gente de	De	Los incrédulos	desespera	como	El más allá	de	desesperan
----------	-------------	----	----------------	-----------	------	-------------	----	------------

(١٣)

¡Vosotros que creéis! No toméis por amigos aliados a gente con la que Allah se ha enojado. Ellos han desesperado de la Última Vida al igual que los incrédulos no esperan nada con respecto a los que están en las tumbas*.

13

*[Esta aleya descendió acerca de un grupo de musulmanes pobres que por intereses materiales frecuentaban el trato con los judíos y les contaban asuntos concernientes a los musulmanes. En cuanto a la expresión que se ha traducido como: "al igual que los incrédulos no esperan nada con respecto a los que están en las tumbas" puede entenderse, o bien como da a entender la traducción, es decir que los incrédulos no esperan que los que están en las tumbas vuelvan a la vida; o bien en otro sentido, según el cual cabría traducir: "al igual que aquellos incrédulos que han muerto no esperan nada bueno de la otra vida.]"